13

每日外刊摘要

2021年04月

今日概要

6-41 : 55 : 55

CNN：伊朗提出抗生素和抗冠状病毒以换取美国解除制裁

5:58 - 7:43

华尔街日报：中国高调与加拿大外交官情报谈判

7:43 - 9:38

金融时报：欧洲停停走走要切换之道

9:38 - 11:53

1 ——

WSJ

CORONAVIRUS Research

+ LATEST UPDATES | POST-VACCINATION

THE OUTLOOK

With Economy Poised for Best Growth Since 1983, Inflation Lurks

Both in terms of magnitude and timing, that was a bigger jolt to the economy than anticipated.

Joe Mayes and Jon Hilsenrath

Updated April 16, 2021 2:00 pm ET

华尔街日报：美国经济即将迎来1983年以来的最大增长，存在通胀隐患

Both in terms of magnitude and timing, that was a bigger jolt to the economy than anticipated.

按照程度和时间来说，这种刺激比经济学家们的预期要大。

语录 《华尔街日报》报道的经济学家预测，2021年美国经济增速将达到6.5%。这是根据去年第四季度经通胀调整后的国内生产总值的变化计算出来的。

经济学家预测2021年GDP增长6.5%。

按照惯例，经济学家认为，**随着经济重新开放，价格压力将会进一步放大。**例如，4月份通胀率会升至3%。这将是自2012年以来的最大涨幅，并且，比2月份会加速了2个百分点。他们认为，通胀最终会回落到2%左右，而不是像金融危机前的水平，因为，在2024年或更晚的时候出现。

根据麻省理工学院的数据，4月份，大约三分之一的美国人已经至少接种了一次疫苗，国会已经批准了总计1.9万亿美元的财政刺激，3月31日，拜登宣布了一项基础设施投资计划，这项计划将会进一步推动经济。

美国高级经济学家米歇尔·坎农（Michelle Meyer）在法国巴黎的经济研究机构里昂证券的一**“短期模糊的前景，这对美国经济的影响尚需时日才能知晓，另一个影响经济的重要因素是疫苗接种，其实现时间尚不确定。**”这位经济学家说，“长期来看，我们对美国经济的前景持乐观态度，这主要是因为财政刺激政策的推动，这项政策将会进一步推动经济。**这里强调，**不过，**相较预期要变成现实的影响，**

2 ——

CNN World

Incident at Iran's Natanz facility a 'terrorist action,' nuclear chief says

CNN Staff Updated 5:46 PM EDT, Fri April 16, 2021

CNN：伊朗提计划生产铀，缺少抵抗核设施保电等

伊朗核设施发生爆炸事故，缺少抵抗核设施保电等

Iranian officials have **maintained** that the US must lift all Trump-era sanctions and return to the nuclear deal before it again complies with the agreement.

伊朗官员表示，美国必须解除特朗普时代的所有制裁，并且回归核协议，伊朗才会再次履行协议。

语录

maintain /mesˈteɪn/ v. 坚持意见；固执己见

to keep stating that sth. is true, even through other people do not agree or do not believe it

= She has always maintained her innocence. 她一直坚称自己是无辜的。

据伊朗新闻机构塔斯社报道，11日，**伊朗原子能组织通报称，伊朗将开始生产铀的计划，并将其为“恐怖主义”行为。**

当天早晚时候，位于伊朗中部的纳坦兹核设施的电力系统发生爆炸，原因还在调查中。不过，上述媒体未提及任何人员伤亡。

该组织的负责人阿克巴尔·萨利赫（Akbar Salehi）说：“今天的事故是恶劣的，伊朗在发展核科学和推进技术的过程中遭遇了已经发现无数，因此，伊朗将继续（核实验）的技术发展和研究。”

萨利赫还表示：“伊朗保留对事件发生的责任追究和法律诉讼的权利。”

3 ——

REUTERS

HEALTHCARE & PHARMACEUTICALS

UNVALID DATE | INVALID DATE | UPDATED 8 HOURS AGO

China considering mixing COVID-19 vaccines to boost protection rate

Updated April 16, 2021 1:00 pm GMT

路透：中国正式考虑混合接种新冠疫苗以提高保护率

It has said two vaccines developed by its units are 79.4% and 72.5% effective respectively, based on **interim** results.

据公司报告，疫苗有效率，其研发的两种疫苗有效率分别为79.4%和72.5%。

语录

interim /ˈɪntərɪm/ adj. 暂时的；过渡的

intended to last for only a short time until sth./sth. more permanent is found

= The vice-president took power in the interim period before the election. 在大选之前的过渡时段由副总统执政。

中国科学院院士、中国疾病预防控制中心主任高福近日证实表示，**中国已经将两种疫苗混合使用的方案，以此进一步提高疫苗的有效率。**

现有数据显示，中国疫苗在保护性方面表现不理解和紧密的，**这表明，**中国科学家对新冠病毒的流行病学和**产品**严格。

高福表示：“不同技术路线的疫苗并不是单独开发的，这样，即使在考虑交叉保护的情况下，也能最有效地，**并且能相对减少**，**一定**是解决问题的方法。”

THE WALL STREET JOURNAL.

BUSINESS | AUTOS & TRANSPORTATION | AUTOS INDUSTRY

China Car Sales Soar to Pre-Pandemic Levels

April 16, 2021 2:00 pm ET

华尔街日报：中国乘用车销量创开发新情形水平

Auto sales in China recovered to pre-pandemic levels in the first three months of 2021, though the world's largest car market was **subdued**, with the exception of red-hot electric-vehicle sales.

2021年第一季度，中国的乘用车销量恢复到疫情前的水平，不过中国这个全球最大的汽车市场仍然沉闷，电动汽车的需求表现火热。

语录

subdued /səbˈdjuːd/ adj. （活动等）冗滞的，沉闷的

an activity that is subdued does not have as much excitement as you would expect

= The housing market is fairly subdued. 住宅市场相当低迷。

因此，中国乘用车销量会出现了最新的情况等级数据，**今年上半上年，乘用车销量同比增长48%，达到509万辆，这是2020年第一季度的增长幅度，**这种情况，**相较于2018年的第四季度**，**下降的幅度**相对较小。

一些分析师认为，中国的市场规模无与伦比，因此成为全球汽车制造商的关键市场。**在2024年左右之间，中国汽车市场不仅将成为全球最大的市场，**也可能会跃升，中国国内市场将会于2024年表现强劲，相较于最近几年中国消费者购买新车的趋势。

4 ——

FINANCIAL TIMES FT

London takes global top spot for luxury home sales

Jamie Smyth in London

APRIL 16 2021 00:01 EDT

金融时报：伦敦夺得全球豪宅销售之首

The **influx** of money from overseas came as many homeowners looked back to the suburbs and the countryside in search of more space in the era of homeworking.

在海外资金涌入英国之际，许多业主将视线目光投向郊区和乡村，在居家办公时代寻求更宽敞的空间。

语录

influx /ˈɪnflʌks/ n. 【人、资金或事物的】涌入，流入

the fact of a lot of people, money or things arriving somewhere

= Turkey is expecting an influx of several thousand refugees over the next few days. 土耳其正期待其数日内会出现大量难民。

据房地产数据机构，西品高国际咨询称，2020年1月至5月间，伦敦以外地区的房价涨幅高于伦敦地区。**这种情况，**主要是因为疫情期间，伦敦的人口流出情况**明显**。**这种情况**，**主要是**因为**伦敦的房价涨幅**，**相较于**其他地区**，